

1Jn

Chapter 3

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

- 1 Ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ Πατὴρ, ἵνα τέκνα Θεοῦ
sehen was-fuer-ein Liebe geben uns der- Vater damit- Kinder Gott
[G3708](#) [G4217](#) [G0026](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2443](#) [G5043](#) [G2316](#)
- κληθῶμεν, καὶ ἐσμέν. διὰ τοῦτο, ὁ κόσμος οὐ γινώσκει ἡμᾶς, ὅτι
rufen und- sein durch- dieses der- Welt nicht- erkennen uns dass-
[G2564](#) [G2532](#) [G1510](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3756](#) [G1097](#) [G1473](#) [G3754](#)
- οὐκ ἔγνω αὐτόν.
nicht- erkennen ihn
[G3756](#) [G1097](#) [G0846](#)

Sehet, welch eine Liebe uns der Vater gegeben hat, daß wir Kinder Gottes heißen sollen! Deswegen erkennt uns die Welt nicht, weil sie ihn nicht erkannt hat.

- 2 Ἀγαπητοί, νῦν τέκνα Θεοῦ ἐσμεν, καὶ οὐπω ἐφανερώθη τί ἐσόμεθα;
geliebt nun Kinder Gott sein und- noch-nicht offenbaren was sein
[G0027](#) [G3568](#) [G5043](#) [G2316](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3768](#) [G5319](#) [G5101](#) [G1510](#)
- οἶδαμεν ὅτι ἐὰν φανερωθῇ, ὅμοιοι αὐτῷ ἐσόμεθα, ὅτι ὁψόμεθα αὐτόν
wissen dass- wenn- offenbaren aehnlich ihm sein dass- sehen ihn
[G1492](#) [G3754](#) [G1437](#) [G5319](#) [G3664](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3708](#) [G0846](#)
- καθὼς ἐστιν.
wie sein
[G2531](#) [G1510](#)

Geliebte, jetzt sind wir Kinder Gottes, und es ist noch nicht offenbar geworden, was wir sein werden; wir wissen, daß, wenn es offenbar werden wird, wir ihm gleich sein werden, denn wir werden ihn sehen, wie er ist.

- 3 καὶ πᾶς ὁ ἔχων τὴν ἐλπίδα ταύτην ἐπ' αὐτῷ, ἀγνίζει ἑαυτόν,
und- alles der- haben die- Hoffnung diese auf- ihm reinigen sich-selbst
[G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3588](#) [G1680](#) [G3778](#) [G1909](#) [G0846](#) [G0048](#) [G1438](#)
- καθὼς ἐκεῖνος ἀγνός ἐστιν.
wie jener rein sein
[G2531](#) [G1565](#) [G0053](#) [G1510](#)

Und jeder, der diese Hoffnung zu ihm hat, reinigt sich selbst, gleichwie er rein ist.

- 4 Πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν, καὶ τὴν ἀνομίαν ποιεῖ; καὶ ἡ
alles der- tun die- Suende und- die- Gesetzlosigkeit tun und- die-
[G3956](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0458](#) [G4160](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἁμαρτία ἐστὶν ἡ ἀνομία.
Suende sein die- Gesetzlosigkeit
[G0266](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0458](#)

Jeder, der die Sünde tut, tut auch die Gesetzlosigkeit, und die Sünde ist die Gesetzlosigkeit.

5 καὶ οἶδατε ὅτι ἐκεῖνος ἐφανερώθη, ἵνα τὰς ἀμαρτίας ἄρῃ; καὶ
und- wissen dass- jener offenbaren damit- die- Suende aufheben und-
[G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1565](#) [G5319](#) [G2443](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0142](#) [G2532](#)
ἀμαρτία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.
Suende in- ihm nicht- sein
[G0266](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#)

Und ihr wisset, daß er geoffenbart worden ist, auf daß er unsere Sünden wegnehme; und Sünde ist nicht in ihm.

6 πᾶς ὁ ἐν αὐτῷ μένων οὐχ, ἀμαρτάνει; πᾶς ὁ ἀμαρτάνων, οὐχ
alles der- in- ihm bleiben nicht- suendigen alles der- suendigen nicht-
[G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#) [G3756](#) [G0264](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0264](#) [G3756](#)
ἐώρακεν αὐτόν, οὐδὲ ἔγνωκεν αὐτόν.
sehen ihn auch-nicht- erkennen ihn
[G3708](#) [G0846](#) [G3761](#) [G1097](#) [G0846](#)

Jeder, der in ihm bleibt, sündigt nicht; jeder, der sündigt, hat ihn nicht gesehen noch ihn erkannt.

7 Τεκνία, μηδεὶς πλανάτω ὑμᾶς; ὁ ποιῶν τὴν δικαιοσύνην, δίκαιός ἐστιν,
Kindlein nichts verfuehren euch der- tun die- Gerechtigkeit gerecht sein
[G5040](#) [G3367](#) [G4105](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1343](#) [G1342](#) [G1510](#)
καθὼς ἐκεῖνος δίκαιός ἐστιν.
wie jener gerecht sein
[G2531](#) [G1565](#) [G1342](#) [G1510](#)

Kinder, daß niemand euch verführe! Wer die Gerechtigkeit tut, ist gerecht, gleichwie er gerecht ist.

8 ὁ ποιῶν τὴν ἀμαρτίαν, ἐκ τοῦ διαβόλου ἐστίν; ὅτι ἀπ' ἀρχῆς
der- tun die- Suende aus- des- Teufel sein dass- von- Anfang
[G3588](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1510](#) [G3754](#) [G0575](#) [G0746](#)
ὁ διάβολος ἀμαρτάνει. εἰς τοῦτο ἐφανερώθη ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ἵνα
der- Teufel suendigen in- dieses offenbaren der- Sohn des- Gott damit-
[G3588](#) [G1228](#) [G0264](#) [G1519](#) [G3778](#) [G5319](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2443](#)
λύσῃ τὰ ἔργα τοῦ διαβόλου.
loesen die- Werke des- Teufel
[G3089](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#) [G1228](#)

Wer die Sünde tut, ist aus dem Teufel, denn der Teufel sündigt von Anfang. Hierzu ist der Sohn Gottes geoffenbart worden, auf daß er die Werke des Teufels vernichte.

9 Πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Θεοῦ, ἀμαρτίαν οὐ ποιεῖ, ὅτι
alles der- geboren-werden aus- des- Gott Suende nicht- tun dass-
[G3956](#) [G3588](#) [G1080](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0266](#) [G3756](#) [G4160](#) [G3754](#)
σπέρμα αὐτοῦ ἐν αὐτῷ μένει, καὶ οὐ δύναται ἀμαρτάνειν, ὅτι ἐκ
Same seiner in- ihm bleiben und- nicht- koennen suendigen dass- aus-
[G4690](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1410](#) [G0264](#) [G3754](#) [G1537](#)
τοῦ Θεοῦ γεγέννηται.
des- Gott geboren-werden
[G3588](#) [G2316](#) [G1080](#)

Jeder, der aus Gott geboren ist, tut nicht Sünde, denn sein Same bleibt in ihm; und er kann nicht sündigen, weil er aus Gott geboren ist.

- 10 ἐν τούτῳ, φανερά ἐστιν τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ, καὶ τὰ τέκνα τοῦ
in- dieses offenbar sein die- Kinder des- Gott und- die- Kinder des-
[G1722](#) [G3778](#) [G5318](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3588](#)
- διαβόλου· πᾶς ὁ μὴ ποιῶν δικαιοσύνην, οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ Θεοῦ;
Teufel alles der- nicht- tun Gerechtigkeit nicht- sein aus- des- Gott
[G1228](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4160](#) [G1343](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2316](#)
- καὶ ὁ μὴ ἀγαπῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ.
und- der- nicht- lieben den- Bruder seiner
[G2532](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0025](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

Hieran sind offenbar die Kinder Gottes und die Kinder des Teufels. Jeder, der nicht Gerechtigkeit tut, ist nicht aus Gott, und wer nicht seinen Bruder liebt.

- 11 ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ ἀγγελία ἣν ἠκούσατε ἀπ' ἀρχῆς, ἵνα ἀγαπῶμεν
dass- diese sein die- Botschaft die hoeren von- Anfang damit- lieben
[G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0031](#) [G3739](#) [G0191](#) [G0575](#) [G0746](#) [G2443](#) [G0025](#)
- ἀλλήλους;
einander
[G0240](#)

Denn dies ist die Botschaft, die ihr von Anfang gehört habt, daß wir einander lieben sollen;

- 12 οὐ καθὼς Κάϊν ἐκ τοῦ πονηροῦ ἦν, καὶ ἐσφαξεν τὸν ἀδελφὸν
nicht- wie Kain aus- des- boese sein und- schlachten den- Bruder
[G3756](#) [G2531](#) [G2535](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1510](#) [G2532](#) [G4969](#) [G3588](#) [G0080](#)
- αὐτοῦ; καὶ χάριν τίνος ἐσφαξεν αὐτόν? ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρὰ
seiner und- um-willen was schlachten ihn dass- die- Werke seiner boese
[G0846](#) [G2532](#) [G5484](#) [G5101](#) [G4969](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2041](#) [G0846](#) [G4190](#)
- ἦν; τὰ δὲ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, δίκαια.
sein die- aber- des- Bruder seiner gerecht
[G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G1342](#)

nicht wie Kain aus dem Bösen war und seinen Bruder ermordete; und weshalb ermordete er ihn? Weil seine Werke böse waren, die seines Bruders aber gerecht.

- 13 [καὶ] Μὴ θαυμάζετε, ἀδελφοί, εἰ μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.
und- nicht- sich-wundern Bruder wenn- hassen euch der- Welt
[G2532](#) [G3361](#) [G2296](#) [G0080](#) [G1487](#) [G3404](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2889](#)

Wundert euch nicht, Brüder, wenn die Welt euch haßt.

- 14 ἡμεῖς οἶδαμεν ὅτι μεταβεβήκαμεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν, ὅτι
wir wissen dass- uebergehen aus- des- Tod in- die- Leben dass-
[G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3327](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2288](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3754](#)
- ἀγαπῶμεν τοὺς ἀδελφούς. ὁ μὴ ἀγαπῶν, μένει ἐν τῷ θανάτῳ.
lieben die- Bruder der- nicht- lieben bleiben in- dem- Tod
[G0025](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0025](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2288](#)

Wir wissen, daß wir aus dem Tode in das Leben übergegangen sind, weil wir die Brüder lieben; wer den Bruder nicht liebt, bleibt in dem Tode.

- 15 πᾶς ὁ μισῶν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἀνθρωποκτόνος ἐστίν; καὶ οἴδατε
 alles der- hassen den- Brueder seiner Moerder sein und- wissen
[G3956](#) [G3588](#) [G3404](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G0443](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1492](#)
- ὅτι πᾶς ἀνθρωποκτόνος, οὐκ ἔχει ζωὴν αἰώνιον ἐν αὐτῷ μένουσαν.
 dass- alles Moerder nicht- haben Leben ewig in- ihm bleiben
[G3754](#) [G3956](#) [G0443](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#)

Jeder, der seinen Bruder haßt, ist ein Menschenmörder, und ihr wisst, daß kein Menschenmörder ewiges Leben in sich bleibend hat.

- 16 Ἐν τούτῳ ἐγνώκαμεν τὴν ἀγάπην, ὅτι ἐκεῖνος ὑπὲρ ἡμῶν τὴν ψυχὴν
 in- dieses erkennen die- Liebe dass- jener fuer- unser die- Seele
[G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3754](#) [G1565](#) [G5228](#) [G1473](#) [G3588](#) [G5590](#)
- αὐτοῦ ἔθηκεν; καὶ ἡμεῖς ὀφείλομεν ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν, τὰς ψυχὰς θεῖναι.
 seiner legen und- wir schulden fuer- der- Brueder die- Seele legen
[G0846](#) [G5087](#) [G2532](#) [G1473](#) [G3784](#) [G5228](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G5590](#) [G5087](#)

Hieran haben wir die Liebe erkannt, daß er für uns sein Leben dargelegt hat; auch wir sind schuldig, für die Brüder das Leben darzulegen.

- 17 ὃς δ' ἂν ἔχη τὸν βίον τοῦ κόσμου, καὶ θεωρῇ τὸν ἀδελφὸν
 der aber- wohl- haben den- Leben des- Welt und- schauen den- Brueder
[G3739](#) [G1161](#) [G0302](#) [G2192](#) [G3588](#) [G0979](#) [G3588](#) [G2889](#) [G2532](#) [G2334](#) [G3588](#) [G0080](#)
- αὐτοῦ χρειαν ἔχοντα, καὶ κλείσῃ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, πῶς
 seiner Bedarf haben und- verschlossen die- Inneres seiner von- seiner wie
[G0846](#) [G5532](#) [G2192](#) [G2532](#) [G2808](#) [G3588](#) [G4698](#) [G0846](#) [G0575](#) [G0846](#) [G4459](#)
- ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ μένει ἐν αὐτῷ?
 die- Liebe des- Gott bleiben in- ihm
[G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3306](#) [G1722](#) [G0846](#)

Wer aber der Welt Güter hat und sieht seinen Bruder Mangel leiden und verschließt sein Herz vor ihm, wie bleibt die Liebe Gottes in ihm?

- 18 Τεκνία, μὴ ἀγαπῶμεν λόγῳ, μηδὲ τῇ γλώσσῃ, ἀλλὰ ἐν ἔργῳ
 Kindlein nicht- lieben Wort und-nicht der- Zunge sondern- in- Werke
[G5040](#) [G3361](#) [G0025](#) [G3056](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1100](#) [G0235](#) [G1722](#) [G2041](#)
- καὶ ἀληθείᾳ.
 und- Wahrheit
[G2532](#) [G0225](#)

Kinder, laßt uns nicht lieben mit Worten, noch mit der Zunge, sondern in Tat und Wahrheit.

- 19 [καὶ] ἐν τούτῳ γνωσόμεθα ὅτι ἐκ τῆς ἀληθείας ἐσμέν, καὶ ἔμπροσθεν
 und- in- dieses erkennen dass- aus- der- Wahrheit sein und- vor-
[G2532](#) [G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0225](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1715](#)
- αὐτοῦ πείσομεν τὴν καρδίαν ἡμῶν,
 seiner ueberzeugen die- Herz unser
[G0846](#) [G3982](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#)

Und hieran werden wir erkennen, daß wir aus der Wahrheit sind, und werden vor ihm unsere Herzen überzeugen, -

- 20 ὅτι ἐὰν καταγινώσκη ἡμῶν ἡ καρδία, ὅτι μείζων ἐστὶν ὁ Θεὸς
dass- wenn- verurteilen unser die- Herz dass- gross sein der- Gott
[G3754](#) [G1437](#) [G2607](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3754](#) [G3173](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#)
- τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ γινώσκει πάντα.
der- Herz unser und- erkennen alles
[G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3956](#)

daß, wenn unser Herz uns verurteilt, Gott größer ist als unser Herz und alles kennt.

- 21 Ἀγαπητοί, ἐὰν ἡ καρδία «ἡμῶν» «μὴ καταγινώσκη», παρρησίαν ἔχομεν
geliebt wenn- die- Herz unser nicht- verurteilen Freimut haben
[G0027](#) [G1437](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G3361](#) [G2607](#) [G3954](#) [G2192](#)
- πρὸς τὸν Θεόν,
zu- den- Gott
[G4314](#) [G3588](#) [G2316](#)

Geliebte, wenn unser Herz uns nicht verurteilt, so haben wir Freimütigkeit zu Gott,

- 22 καὶ ὁ ἐὰν αἰτῶμεν, λαμβάνομεν ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ
und- das wenn- bitten nehmen von- seiner dass- die- Gebot seiner
[G2532](#) [G3739](#) [G1437](#) [G0154](#) [G2983](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#)
- τηροῦμεν, καὶ τὰ ἀρεστὰ ἐνώπιον αὐτοῦ, ποιοῦμεν.
bewahren und- die- wohlgefaellig vor- seiner tun
[G5083](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0701](#) [G1799](#) [G0846](#) [G4160](#)

und was irgend wir bitten, empfangen wir von ihm, weil wir seine Gebote halten und das vor ihm Wohlgefällige tun.

- 23 καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ, ἵνα πιστεύσωμεν τῷ ὀνόματι τοῦ
und- diese sein die- Gebot seiner damit- glauben dem- Name des-
[G2532](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G2443](#) [G4100](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#)
- Υἱοῦ αὐτοῦ, Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἀγαπῶμεν ἀλλήλους, καθὼς ἔδωκεν ἐντολὴν
Sohn seiner Jesus Christus und- lieben einander wie geben Gebot
[G5207](#) [G0846](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2532](#) [G0025](#) [G0240](#) [G2531](#) [G1325](#) [G1785](#)
- ἡμῖν.
uns
[G1473](#)

Und dies ist sein Gebot, daß wir an den Namen seines Sohnes Jesus Christus glauben und einander lieben, gleichwie er uns ein Gebot gegeben hat.

- 24 καὶ ὁ τηρῶν τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ, ἐν αὐτῷ μένει, καὶ αὐτὸς ἐν
und- der- bewahren die- Gebot seiner in- ihm bleiben und- er in-
[G2532](#) [G3588](#) [G5083](#) [G3588](#) [G1785](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3306](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1722](#)
- αὐτῷ. καὶ ἐν τούτῳ γινώσκομεν ὅτι μένει ἐν ἡμῖν, ἐκ τοῦ
ihm und- in- dieses erkennen dass- bleiben in- uns aus- des-
[G0846](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3306](#) [G1722](#) [G1473](#) [G1537](#) [G3588](#)
- Πνεύματος οὗ ἡμῖν ἔδωκεν.
Geist dessen uns geben
[G4151](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#)

Und wer seine Gebote hält, bleibt in ihm, und er in ihm; und hieran erkennen wir, daß er in uns bleibt, durch den Geist, den er uns gegeben hat.